

Allgemeine Geschäftsbedingungen für Lieferungen und Leistungen (AGL) der Acal BFi Germany GmbH (Acal BFi) (Stand: 01/2018)	General Terms and Conditions for the Delivery of Goods and Services (Terms and Conditions) of Acal BFi Germany GmbH (Acal BFi) (As per: 01/2018)
1. Allgemeine Bedingungen	1. General Terms and Conditions
<p>1.1. Sämtliche Lieferungen und Leistungen von Acal BFi Germany GmbH (nachfolgend Acal BFi) an Unternehmer i.S.d. § 14 Abs. 1 BGB, so sie bei Abschluss des Geschäfts in Ausübung ihrer gewerblichen oder selbständigen beruflichen Tätigkeit handeln, an juristische Personen des öffentlichen Rechts sowie an öffentlich-rechtliche Sondervermögen erfolgen ausschließlich zu den nachstehenden AGL. Für ihre Geltung ist die Entgegennahme einer von Acal BFi mittelbar oder unmittelbar bewirkten Leistung ausreichend. Die AGL gelten auch für Folgegeschäfte und Reparaturen. Hiervon abweichende Bedingungen von Vertragspartnern (nachfolgend: Kunde) haben keine Gültigkeit. Acal BFi unterwirft sich diesen insbesondere auch nicht durch Stillschweigen, fehlenden Widerspruch oder vorbehaltlose Ausführung von Lieferungen und Leistungen.</p>	<p>1.1. Any and all goods and services delivered by Acal BFi Germany GmbH (hereinafter 'Acal BFi') to entrepreneurs within the meaning of § 14 (1) of the German Civil Code (BGB), insofar as they act in their commercial capacity or in their capacity as professional freelancers when concluding the deal, to legal entities under public law as well as to special assets under public law shall be rendered exclusively on the basis of the General Terms and Conditions for the Delivery of Goods and Services as stated hereinafter. For their effectiveness, the acceptance of any goods or service delivered directly or indirectly by Acal BFi shall suffice. The Terms and Conditions shall also apply to follow-up transactions and repairs. Any terms and conditions deviating herefrom which are imposed by contracting parties (hereinafter referred to as „Customer“) shall have no effect. Under no circumstances shall Acal BFi submit itself implicitly to any deviating terms and conditions imposed by contracting parties, nor shall the absence of objection be deemed as such submission.</p>
<p>1.2. Abweichende Bedingungen sind nur dann verbindlich, wenn sie von Acal BFi ausdrücklich schriftlich bestätigt wurden, und gelten nur für den betreffenden Geschäftsvorgang.</p>	<p>1.2. Any terms and conditions deviating herefrom shall only be binding if they have been expressly confirmed by Acal BFi in writing, and shall apply only to the relevant business transaction.</p>
<p>1.3. Weicht die Übersetzung dieser AGL in eine andere Sprache inhaltlich von der deutschsprachigen Fassung ab, so ist allein der Inhalt der deutschsprachigen Fassung maßgeblich.</p>	<p>1.3. If the translation of these general terms and conditions into another language deviates in terms of content from the German version, then the German version is final.</p>
<p>1.4. Es findet ausschließlich das Recht der Bundesrepublik Deutschland Anwendung. Die Anwendung anderen nationalen oder internationalen Rechts, insbesondere des UN-Kaufrechts, ist ausgeschlossen.</p>	<p>1.4. The law of the Federal Republic of Germany shall apply exclusively. The application of any other national or international laws, in particular the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG), shall be excluded.</p>
2. Angebot und Preise	2. Quotation and Prices
<p>2.1. Sämtliche Angebote sind stets freibleibend, insbesondere unverbindlich hinsichtlich Preis, Liefermöglichkeit und -fristen.</p>	<p>2.1. Any and all quotations shall, at all times, be subject to confirmation and shall not be binding, in particular, with respect to the price, availability of goods and delivery deadlines.</p>
<p>2.2. Acal BFi erteilte Aufträge werden erst nach schriftlicher Bestätigung bzw. Bestätigung in Textform durch Acal BFi rechtsverbindlich. Gleiches gilt für Änderungen des Leistungsumfangs und/oder -inhalts.</p>	<p>2.2. Orders placed with Acal BFi shall only become legally binding upon confirmation thereof in writing or text form by Acal BFi. The same shall apply to amendments to the scope of performance and/or content thereof.</p>
<p>2.3. Die Preise verstehen sich zuzüglich Mehrwertsteuer in zum Zeitpunkt der Erbringung der Leistung gültiger gesetzlicher Höhe. Nicht enthalten sind Nebenkosten, Kosten für Aufstellung und Inbetriebnahme.</p>	<p>2.3. Prices are quoted net, to which VAT in the amount stipulated by law at the point of time of provision of the services shall be added. Ancillary costs, costs for installation and for putting into operation are not included therein.</p>
<p>2.4. Der Mindestbestellwert beträgt EUR 250,00.</p>	<p>2.4. The minimum order value is EUR 250,00.</p>

<p>2.5. Acal BFi ist berechtigt, bei Änderungen von Zöllen, Ein- und Ausfuhrgebühren und Währungsparitäten oder sonstiger nach Vertragsschluss eintretender Umstände, die die Kalkulationsbasis in nicht vorhersehbarer Weise wesentlich beeinflussen und nicht im Einflussbereich von Acal BFi liegen, eine Preisanpassung vorzunehmen. Der auf dieser Grundlage angepasste Preis muss im Übrigen auf derselben Kalkulationsgrundlage beruhen wie der anzupassende Preis.</p>	<p>2.5. Acal BFi shall be entitled to make a price adjustment in the event of amendments to duties, import and export charges and currency parities or other circumstances which occur after the conclusion of contract, and which substantially and unforeseeably influence the calculation basis and do not lie within the sphere of influence of Acal BFi. In other respects, the price adjusted on this basis shall be based upon the same calculation basis as the price to be adjusted.</p>
<p>3. Lieferung und Gefahrenübergang/Leistungszeit/Rechte des Kunden bei Verzug</p>	<p>3. Delivery and Passing of Risk/Time of Performance/Customer's Rights in the Event of Default of Performance</p>
<p>3.1. Acal BFi hat Lieferungs- und Leistungsverzögerungen aufgrund höherer Gewalt und aufgrund von Ereignissen, welche Acal BFi die Lieferung bzw. Leistung erheblich erschweren, wie z. B. Streik, Aussperrung, Betriebsstörungen im eigenen Betrieb oder in dem eines Vorlieferanten, Transportschwierigkeiten, Materialbeschaffungsschwierigkeiten, Nichterfüllung von Verträgen durch Lieferanten oder Vorlieferanten, nicht zu vertreten. Bei solchen Schwierigkeiten ist Acal BFi berechtigt, Lieferungen und Leistungen um die Dauer der Behinderung zuzüglich einer angemessenen Anlaufzeit hinauszuschieben, oder aber ganz oder teilweise vom Vertrag zurückzutreten.</p>	<p>3.1. Acal BFi shall not be liable for delays in the delivery of goods and services due to force majeure and due to circumstances which substantially aggravate the delivery of the goods or services by Acal BFi, such as e.g. strike, lockout, malfunctions either in Acal BFi's own works or in those of a presupplier, transport problems, material procurement difficulties, or breaches of contract by suppliers or pre-suppliers. In the event of the afore-mentioned difficulties, Acal BFi shall be entitled to postpone the deliveries of goods and services by the period of hindrance plus an appropriate preparation time, or to withdraw from the contract in full or in part.</p>
<p>3.2. Angaben zu Lieferungs- und Leistungszeitpunkten sind nur verbindlich, wenn sie ausdrücklich vereinbart oder von Acal BFi ausdrücklich schriftlich als verbindlich bestätigt sind. So lange nicht alle für die Auftragsdurchführung maßgeblichen technischen und kaufmännischen Fragen mit dem Kunden geklärt sind und so lange etwa erforderliche behördliche Genehmigungen oder erforderliche Freigaben von Behörden oder sonstigen Dritten vorliegen, beginnen auch vereinbarte Lieferfristen nicht zu laufen und treten vereinbarte Leistungszeitpunkte nicht ein. Vereinbaren die Parteien nachträglich andere oder zusätzliche Leistungen, verlängern sich auch vereinbarte Lieferfristen/Leistungszeitpunkte um einen angemessenen Zeitraum.</p>	<p>3.2. All particulars provided with respect to delivery deadlines for goods and services shall only be binding if expressly agreed upon or if expressly confirmed in writing by Acal BFi as being binding. Unless all technical and commercial issues relevant for the execution of the order have been clarified with the Customer, and unless all authorisations and permissions of authorities or other third parties which are required have been granted, any deadlines agreed upon for delivery shall not commence, nor shall times of performance as agreed upon take effect. If the parties subsequently agree upon other or additional services, the deadlines for the delivery of goods/services shall also be extended by an appropriate period of time.</p>
<p>3.3. Gerät Acal BFi mit der ihr obliegenden Leistung in Verzug, ist der Kunde berechtigt, schriftlich eine angemessene Nachfrist unter Ablehnungsandrohung zu setzen und nach fruchtlosem Ablauf dieser Frist hinsichtlich des Teils des Vertrages hiervon zurückzutreten, hinsichtlich dessen sich Acal BFi in Verzug befindet. Hinsichtlich übriger Vertragsteile ist der Kunde nur dann ebenfalls zum Rücktritt berechtigt, wenn er den Interessewegfall an einer Teilerfüllung nachweist.</p>	<p>3.3. Should Acal BFi be in default with respect to performance of the delivery of goods and services incumbent on the company, the Customer shall be entitled to set in writing an appropriate period of grace with warning of refusal and, after ineffectual lapse of this deadline, to cancel the part of the contract in terms of which Acal BFi is in default. Pertaining to the remaining parts of the contract, the Customer shall only be entitled to termination if he is able to prove his frustration of interest with respect to partial performance.</p>
<p>3.4. Ansprüche des Kunden auf Aufwendungsersatz sind stets ausgeschlossen. Das Recht, statt der Leistung Schadensersatz zu verlangen, sowie der Anspruch auf Ersatz eines Verzugschadens, sind nach Maßgabe der Regelungen in Ziff. 7.7. beschränkt.</p>	<p>3.4. The Customer's claims to reimbursement of expenses shall be excluded at all times. The right to claim damages in lieu of performance as well as the right to the compensation of loss caused by default of performance shall be restricted in accordance with the regulations stipulated in item 7.7.</p>
<p>3.5 Wird Acal BFi während des Verzugs mit der ihr obliegenden Leistung die Leistung infolge Zufalls unmöglich, so haftet Acal BFi nur mit den in Ziff. 3.4. und 7.7. genannten Begrenzungen. Acal BFi haftet nicht, wenn der Schaden auch bei rechtzeitiger Leistung eingetreten wäre.</p>	<p>3.5 Should performance be made impossible for Acal BFi due to coincidence while being in default of performance of delivery of goods and services incumbent on the company, Acal BFi shall only be liable in terms of the limitations stated in items 3.4. and 7.7. Acal BFi shall not be liable if the loss would have been incurred in the event of punctual performance as well.</p>

<p>3.6. Acal BFi ist zu Teillieferungen und Teilleistungen jederzeit berechtigt.</p>	<p>3.6. Acal BFi shall, at all times, be entitled to make partial deliveries and render services in part.</p>
<p>3.7. Bei kundenspezifischen Bauelementen ist Acal BFi zu Mehr- oder Minderlieferung von 5 % der Auftragsmenge befugt und berechtigt, eine evtl. Mehrlieferung in diesem Umfange zu berechnen. Kann aus Gründen der Qualitäts- und Transportsicherheit nur in Verpackungseinheiten geliefert werden, so sind bei allen Lieferungen Abweichungen bis zu 10 % zulässig.</p>	<p>3.7. In the case of customer-specific construction components, Acal BFi shall be entitled to make an excess or short delivery of 5% of the quantity ordered, and, as the case may be, shall be entitled to invoice such excess delivery in the said scope. If delivery may only be made in packaging units for reasons of quality assurance and transport safety, deviations of up to 10% shall be admissible for all deliveries</p>
<p>3.8. Die Gefahr geht auf den Kunden über, wenn die Ware an eine den Transport ausführende Person übergeben ist oder sonst zum Zwecke der Versendung an den Kunden das Betriebsgelände von Acal BFi verlassen hat. Alle Ansprüche gegen Transportpersonen und deren Versicherungen sind vom Kunden selbständig geltend zu machen. Bei Versand in das Ausland gelten, sofern diese Bedingungen keine entgegenstehenden Regelungen enthalten, ergänzend die Incoterms 2010.</p>	<p>3.8. The risk shall pass to the Customer upon the handing over of the goods to a person responsible for the execution of transport, or as soon as the goods have left Acal BFi's company premises for shipment. Any and all claims against persons responsible for transport and their insurances shall be asserted independently by the Customer. In the event of shipment abroad, the 2010 Incoterms shall apply additionally, provided that the present Terms and Conditions do not include any regulations to the contrary.</p>
<p>3.9. Soweit bei Vorliegen eines Werkvertrags eine Abnahme zu erfolgen hat, geht die Gefahr mit der Abnahme bzw. mit Ablauf einer dem Kunden gem. § 640 Abs. 1 S. 2 BGB gesetzten Frist über.</p>	<p>3.9. To the extent that, in the case of a contract for work and services, an acceptance of the completed work and services has to be performed, the risk shall be passed on to the Customer upon completion of such acceptance, or upon the lapse of a deadline set to the Customer pursuant to § 640 (1) sentence 2 of the German Civil Code (BGB).</p>
<p>3.10. Verweigert der Kunde die Annahme der Leistung, ohne hierzu berechtigt zu sein, hat der Kunde Acal BFi die hierdurch entstandenen Kosten zu erstatten. Acal BFi ist berechtigt einen Betrag entsprechend 10 % des Kaufpreises bzw. der Vergütung als pauschale Entschädigung zu verlangen, es sei denn, der Kunde weist einen geringeren Schaden nach. Als ungerechtfertigte Annahmeverweigerung gilt es auch, wenn der Kunde wegen Überschreitung des Liefertermins die Leistung nicht annimmt, ohne sich zuvor entsprechend Ziff. 3.3. dieser AGL berechtigterweise vom Vertrag gelöst zu haben.</p>	<p>3.10. Should the Customer refuse to accept the goods and services delivered without it being entitled to do so, the Customer shall reimburse Acal BFi any and all expenses incurred in this connection. Acal BFi shall be entitled to claim an amount corresponding to 10% of the purchase price or of the remuneration as lump-sum compensation unless the Customer is able to prove a smaller loss. An unjustifiable refusal of acceptance is also shown if the Customer does not accept the delivery of goods and services due to the delivery deadline being exceeded without having cancelled the contract in a legitimate manner beforehand pursuant to item 3.3. of these Terms and Conditions.</p>
<p>3.11. Gerät der Kunde mit der Annahme der Leistung in Verzug, so ist Acal BFi berechtigt, nach Ablauf einer dem Kunden zu setzenden angemessenen Nachfrist vom Vertrag zurückzutreten und Ersatz eines trotz Wegfalls der Leistungspflicht verbleibenden Schadens zu verlangen. Einer Nachfristsetzung bedarf es nicht, wenn der Kunde die Annahme ernsthaft und endgültig verweigert oder aber offenkundig zur Zahlung des Kaufpreises bzw. der Vergütung nicht imstande ist. Acal BFi ist berechtigt, als Schadensersatz eine pauschale Entschädigung von 10 % des Kaufpreises zu verlangen, es sei denn, der Kunde weist einen geringeren oder Acal BFi einen höheren Schaden nach. Diese Entschädigungsregelung gilt auch für alle Fälle, in welchen Acal BFi aufgrund gesetzlicher Vorschriften ein Schadensersatzanspruch zusteht.</p>	<p>3.11. Should the Customer be in default with respect to the acceptance of the goods and services delivered, Acal BFi shall be entitled to cancel the contract upon the lapse of an appropriate deadline set to the Customer, and to claim compensation for any remaining damages despite the cessation of the company's obligation to perform. A period of grace shall not be necessary if the Customer refuses the acceptance in all seriousness and definitely, or if it is obviously not able to pay the purchase price or the remuneration. Acal BFi shall be entitled to claim 10% of the purchase price as lump-sum compensation unless the Customer is able to prove a smaller or Acal BFi is able to prove a greater loss. This compensation regulation shall also apply to all cases in which Acal BFi is entitled to a claim for damages due to statutory provisions.</p>

<p>4. Reparatur- und Wartungsarbeiten</p>	<p>4. Repair and Maintenance Works</p>
<p>4.1. Reparatur- und Wartungsarbeiten werden nach den bei Acal BFi üblichen Preisen vorgenommen. Verlangt der Kunde für Reparaturarbeiten eine verbindliche Preisabsprache, so wird von Acal BFi ein Kostenvoranschlag erstellt. Die Aufwendungen für die Erstellung des Kostenvoranschlags sind vom Kunden zu vergüten. Wird aufgrund des Kostenvoranschlags der Auftrag erteilt, ist die Vergütung für den Kostenvoranschlag mit Ausnahme von An- und Abfahrtskosten auf die Auftragsvergütung anzurechnen.</p>	<p>4.1. Repair and maintenance works shall be subject to Acal BFi's customary prices. Should the Customer require a binding price agreement for repair works, Acal BFi shall provide an estimate of costs. The expenses for the provision of an estimate of costs shall be borne by the Customer. Should an order be placed on the basis of such estimate of costs, the expenses for the provision of the aforementioned estimate of costs, exclusive the travel expenses, shall be deducted from the overall price charged for the order.</p>
<p>4.2. Acal BFi ist berechtigt, die Ausführung von Reparatur- und Wartungsarbeiten an Fremdfirmen zu übertragen.</p>	<p>4.2. Acal BFi shall be entitled to commission external companies with the execution of repair and maintenance works.</p>
<p>4.3. Bei Verzögerungen gelten die Regelungen in Ziff. 3.1. bis 3.5. entsprechend.</p>	<p>4.3. In the event of delays, the regulations stipulated in items 3.1. through 3.5. shall apply correspondingly</p>
<p>4.4. Für Fehler der Leistung haftet Acal BFi entsprechend den Regelungen in Ziff. 7. Bei Mängeln erfolgt Nachbesserung entsprechend der Regelung in Ziff. 7.3. Für die Verjährung der Rechte des Kunden gelten die jeweiligen Vereinbarungen im Einzelfall, sonst die gesetzlichen Regelungen.</p>	<p>4.4. Acal BFi shall be liable for defects in the delivery of goods and services pursuant to the regulations stipulated in item 7. In the event of defects, Acal BFi shall be obliged to provide for the remedy of such defects pursuant to the regulation in item 7.3. Should the Customer's rights become statute-barred, the respective agreements shall apply on an individual basis; otherwise the statutory regulations shall apply.</p>
<p>5. Zahlungsbedingungen</p>	<p>5. Terms of Payment</p>
<p>5.1. Zahlungsziel ist 30 Tage netto ab Rechnungsdatum. Wechsel werden nicht entgegengenommen, Schecks nur erfüllungshalber. Eine Zahlung gilt stets erst dann als erfolgt, wenn der Zahlungsbetrag Acal BFi vorbehaltlos gutgeschrieben ist. Der Abzug von Skonto ist nur zulässig, wenn dieses ausdrücklich vereinbart ist. Sind Staffelpreise vereinbart, so ist Acal BFi in dem Fall, dass der Kunde die zugrunde gelegten Staffeln entsprechende Menge nicht abgenommen hat, berechtigt, in Höhe der sich aus dem Staffelangebot ergebenden Differenz eine Nachbelastung vorzunehmen.</p>	<p>5.1. Payment shall be due 30 days net as of the invoice date. Drafts shall not be accepted, cheques only on account of performance. A payment shall, at all times, be considered as having been made when the amount payable has been credited unconditionally to Acal BFi. The deduction of cash discount shall only be permissible if agreed upon expressly. If the contracting parties have agreed on graduated prices, Acal BFi shall be entitled to charge an additional fee amounting to the difference resulting from the graduated offer if the Customer has not purchased the amount agreed upon corresponding to the underlying graduation.</p>
<p>5.2. Teilleistungen können gesondert in Rechnung gestellt werden.</p>	<p>5.2. Services provided in part may be invoiced separately.</p>
<p>5.3. Acal BFi ist berechtigt, Zahlungen auch bei anderslautender Leistungsbestimmung des Kunden auf anderweitig bestehende Forderungen zu verrechnen.</p>	<p>5.3. Acal BFi shall be entitled to offset payments against receivables existing from other orders, including in the event of differing performance specifications of the Customer.</p>
<p>5.4. Mit Überschreitung des Zahlungsziels gerät der Kunde in Verzug. Ab diesem Zeitpunkt schuldet der Kunde Verzugszinsen in gesetzlicher Höhe, mindestens jedoch 10 % p. a. es sei denn, er weist einen geringeren Verzugschaden nach. Untergrenze ist in jedem Fall jedoch der gesetzliche Zinssatz.</p>	<p>5.4. If the Customer fails to meet the payment deadline, he shall be deemed to be in default thereof. As of this point in time, the Customer shall be obliged to pay interest on payments in arrears in the amount stipulated by the law, but not less than 10% p. a., unless he is able to prove a smaller loss caused by default. However, the minimum amount shall, at all events, be the statutory interest rate.</p>

<p>5.5. Die Aufrechnung gegenüber Rechnungsforderungen von Acal BFi ist nur mit unbestrittenen oder auch der Höhe nach rechtskräftig festgestellt Gegenforderungen zulässig. Die Ausübung eines Zurückbehaltungsrechts oder die Erhebung der Einrede des nicht erfüllten Vertrags steht dem Kunden nur innerhalb des von dem jeweiligen Vertragsverhältnis bzw. Vertragsteils umfassten Leistungsaustauschs zu.</p>	<p>5.5. Set-off against receivables invoiced by Acal BFi shall only be permissible with respect to undisputed counterclaims or counterclaims which have been recognised by declaratory judgment in terms of amount. The Customer shall be entitled to exercise a right of retention or raise defence with respect to the non-fulfilment of the contract only within the scope of the exchange of goods and services included in the respective contractual relationship or part of contract.</p>
<p>5.6. Ist Ware auf Abruf bestellt, so ist Acal BFi berechtigt, diese in Rechnung zu stellen, wenn die für den Abruf vereinbarte oder eine von Acal BFi hierfür nachträglich gesetzte Frist um mehr als 14 Tage überschritten ist.</p>	<p>5.6. Should goods be ordered on call, Acal BFi shall be entitled to invoice these if the deadline agreed upon for the call of such goods or a respective deadline set subsequently by Acal BFi has been exceeded by more than 14 days.</p>
<p>5.7. Acal BFi ist berechtigt, die Bonität von Kunden mit den allgemein üblichen Mitteln zu überprüfen. Ergeben sich dabei Zweifel an der Bonität des Kunden oder tritt eine wesentliche Verschlechterung der wirtschaftlichen Verhältnisse des Kunden ein, ist Acal BFi berechtigt, gewährte Zahlungsziele zu widerrufen und noch offene Lieferungen und Leistungen nur gegen Vorkasse oder Nachnahme auszuführen. Erweist sich hierbei das Vorgehen von Acal BFi als unberechtigt, haftet Acal BFi für einen hierdurch verursachten Schaden nur bei Vorsatz und grober Fahrlässigkeit. Gewährte Zahlungsziele werden auch ohne ausdrücklichen Widerruf hinfällig, wenn Schecks oder aufgrund entsprechend vom Kunden eingeräumter Befugnis getätigte Lastschrift mangels Deckung oder infolge Widerspruchs des Kunden nicht eingelöst werden, oder über das Vermögen des Kunden das Insolvenzverfahren eröffnet oder ein auf Eröffnung eines solches Verfahrens gerichteter Antrag gestellt wird. In diesen Fällen ist der Kunde verpflichtet, gelieferte Waren zur Abholung durch Acal BFi gesondert zu verwahren und bereitzuhalten</p>	<p>5.7. Acal BFi shall be entitled to assess the Customers' creditworthiness by means of the commonly used methods. Should any doubts arise thereby concerning the Customer's creditworthiness, or should the Customer's financial standing deteriorate substantially, Acal BFi shall be entitled to revoke any terms of payment already granted, and to make any outstanding deliveries of goods and services only against advanced payment or cash on delivery. Should Acal BFi's procedure prove to be unjustified, Acal BFi shall be liable for the damage resulting herefrom only in cases of intent and gross negligence. Terms of payment granted shall also become void without the need for express revocation if cheques or debits arranged for on the basis of the Customer's respective authorisation cannot be cashed due to lack of cover or as a result of the Customer's objection, or if insolvency proceedings have been initiated against the Customer's assets, or if an application to initiate such insolvency proceedings has been filed. In these events, the Customer shall be obliged to store the delivered goods separately in safe custody and keep them ready for collection by Acal BFi.</p>
<p>6. Eigentumsvorbehalt</p>	<p>6. Retention of Title</p>
<p>6.1. Alle gelieferten Waren bleiben Eigentum von Acal BFi (Vorbehaltsware) bis zur Erfüllung sämtlicher, auch streitiger Ansprüche gegen den Kunden aus der bestehenden Geschäftsverbindung unter Einschluss von Verzugszinsen und Rechtsverfolgungskosten.</p>	<p>6.1. Any and all goods delivered shall remain the property of Acal BFi (Conditional Goods) until the fulfilment of all claims, including those contestable, against the Customer arising from the existing business relationship including interest on payments in arrears and costs for bringing action.</p>
<p>6.2. Der Kunde ist verpflichtet, die Vorbehaltsware für die Dauer des Eigentumsvorbehalts pfleglich zu behandeln und sie auf eigene Kosten gegen Brand-, Blitzschlag- und Explosions-, Einbruch-, Raub- und Diebstahl-, Sturm- und Hagel- sowie Wasserschäden zum Neuwert zu versichern. Der Kunde tritt schon jetzt alle Ansprüche gegen den Versicherer an Acal BFi ab. Sollte die Abtretung nicht zulässig sein, ist der Kunde verpflichtet, den Versicherer unwiderruflich anzuweisen, etwaige Entschädigungszahlungen direkt an Acal BFi zu leisten. Der Kunde hat auf Verlangen das Bestehen ausreichenden Versicherungsschutzes und das Bestehen der Verpflichtung des Versicherers, im Schadenfall an Acal BFi zu zahlen, nachzuweisen.</p>	<p>6.2. The Customer undertakes to take due care of the Conditional Goods for the period of the retention of title, and to insure them at replacement value against damage caused by fire, lightning, explosions, burglary, robbery and theft, and storm and hail as well as water at its own expense. The Customer hereby assigns any and all claims against the insurer to Acal BFi. Should such assignment not be admissible, the Customer shall undertake to instruct the insurer without undue delay to make any and all payments of compensation directly to Acal BFi. Upon request, the Customer shall provide evidence of the existence of sufficient insurance coverage and of the existence of the obligation on the part of the insurer to pay Acal BFi in the event of damage.</p>

<p>6.3. Der Kunde darf die Vorbehaltsware nur im gewöhnlichen Geschäftsverkehr gegen Zahlung oder Vorbehalt des Eigentums weiterveräußern und nur solange er sich seinerseits mit seinen Verpflichtungen Acal BFi gegenüber nicht in Verzug befindet. Verpfändungen und Sicherungsübereignung sind unzulässig. Forderungen des Kunden aus Veräußerung oder sonstiger Verwertung der Vorbehaltsware sowie alle aus sonstigem Rechtsgrund bezüglich der Vorbehaltsware entstehenden Forderungen (Schadensersatzansprüche aus unerlaubter Handlung, Versicherungsleistungen) werden bereits jetzt einschließlich aller Nebenrechte (ggfs. anteilig) in Höhe des Werts der Vorbehaltsware, jedoch höchstens in Höhe des Werts der gem. Ziff. 6.1. gesicherten Forderungen, vorrangig an Acal BFi abgetreten (verlängerter Eigentumsvorbehalt). Das gilt unabhängig davon, ob die Vorbehaltsware ohne oder nach Verarbeitung verkauft wird. Der Kunde ist berechtigt, die an Acal BFi abgetretenen Forderungen für deren Rechnung in eigenem Namen bis zum Widerruf durch Acal BFi einzuziehen. Acal BFi verpflichtet sich, von diesem Widerrufsrecht nur in den Ziff 5.7. dieser AGL genannten Fällen Gebrauch zu machen. Auf Verlangen von Acal BFi ist der Kunde verpflichtet, seine Abnehmer sofort von der zugunsten Acal BFi bestehenden Abtretung zu unterrichten und Acal BFi die zur Einziehung der abgetretenen Forderungen erforderlichen Auskünfte und Unterlagen zu geben.</p>	<p>6.3. The Customer may resell the Conditional Goods only in the ordinary course of business against payment or retention of title, and only to the extent that it, for its part, is not in default with respect to its obligations vis-à-vis Acal BFi. Pledges and chattel mortgaging are inadmissible. Claims of the Customer arising from the sale or other exploitation of the Conditional Goods as well as any and all claims arising from other legal grounds with respect to the Conditional Goods (claims for damages arising from tort, insurance benefits), including any and all ancillary rights (pro rata, as the case may be) amounting to the value of the Conditional Goods - the maximum amount, however, being the value of the secured claims pursuant to item 6.1. - are hereby primarily assigned to Acal BFi (extended retention of title). This shall apply independently thereof as to whether the Conditional Goods are sold without or after processing. The Customer shall be entitled to collect the claims assigned to Acal BFi in its own name and for the account of Acal BFi until revocation by the same. Acal BFi undertakes to avail itself of this right of revocation only in the events named in item 5.7. of these General Terms and Conditions. Upon request by Acal BFi, the Customer shall be obliged to inform its purchasers, without undue delay, of the assignment existing in favour of Acal BFi, and to provide Acal BFi with the information and documents necessary for the collection of the assigned claims.</p>
<p>6.4. Für den Fall, dass die Forderung des Kunden aus der Weiterveräußerung in einen Kontokorrent aufgenommen wird, tritt der Kunde hiermit auch seine Forderung aus dem Kontokorrent gegenüber seinem Kunden in Höhe der gem. Ziff. 6.1. gesicherten Forderung an Acal BFi ab.</p>	<p>6.4. In the event that the claim of the Customer arising from the resale is included in a current account, the Customer hereby assigns its claim from the current account vis-à-vis its purchaser to Acal BFi in the amount of the claim secured pursuant to item 6.1.</p>
<p>6.5 Die Verarbeitung oder Umbildung der Vorbehaltsware durch den Kunden erfolgt stets für Acal BFi. Das Anwartschaftsrecht des Kunden an der Vorbehaltsware setzt sich an verarbeiteten oder umgebildeten Sachen fort. Wird die Vorbehaltsware mit anderen Sachen verbunden oder vermischt oder zusammen mit anderen Sachen verarbeitet, so erwirbt Acal BFi an den neuen Sachen Miteigentum im Verhältnis des Werts der eingesetzten Vorbehaltsware zum Wert der anderen Sachen vor dem Zeitpunkt der Verarbeitung, Verbindung oder Vermischung.</p>	<p>6.5 The processing or transformation of the Conditional Goods by the Customer shall always take place for Acal BFi. The Customer's expectant right to the Conditional Goods shall continue in the processed or transformed items. In the event that the Conditional Goods are combined, mixed or processed with other items, Acal BFi shall acquire co-ownership of the new items in the ratio of the value of the Conditional Goods used to the value of the other items prior to the processing, combining or mixing.</p>
<p>6.6. Bei Zugriffen Dritter auf die Vorbehaltsware wird der Kunde auf das Eigentum von Acal BFi hinweisen und Acal BFi unverzüglich benachrichtigen. Der Kunde trägt alle von ihm zu vertretenden Kosten, welche zur Aufhebung des Zugriffs und zur Wiederbeschaffung der Ware aufgewendet werden müssen.</p>	<p>6.6. In the event of attachments by third parties to the Conditional Goods, the Customer shall inform such parties of the ownership of Acal BFi, and inform Acal BFi thereof without undue delay. The Customer shall assume any and all expenses attributable to it which are incurred for the cancellation</p>

<p>6.7. In den Ziff. 5.7. dieser AGL genannten Fällen ist der Kunde über dort genannte Verpflichtungen hinaus verpflichtet, vorhandenen Vorbehaltsware i. S. Ziff. 6.1. sofort auszusondern und einschließlich aller Ansprüche gem. Ziff. 5.2. genau zu belegen. In diesen Fällen ist Acal BFi darüber hinaus uneingeschränkt zu Maßnahmen zur Wahrung und Realisierung ihrer Sicherungsrechte berechtigt, insbesondere Vorbehaltsware in Besitz zu nehmen und zu diesem Zweck auch durch Beauftragte die Geschäftsräume des Kunden zu betreten. Herausgabeverlangen, Inbesitznahme von Vorbehaltsware sowie die Geltendmachung von abgetretenen Forderungen und sonstigen Rechten gelten nicht als Rücktritt vom Vertrag und sind auch ohne diesen zulässig.</p>	<p>6.7. In the cases named in item 5.7. of these General Terms and Conditions, the Customer shall, above and beyond the obligations named therein, immediately set aside the Conditional Goods available within the meaning of item 6.1., and to document in detail any and all claims pursuant to item 5.2. In these events, Acal BFi shall, in addition, be entitled in an unrestricted manner to adopt measures for the safeguarding and realisation of its security interests, in particular, to take possession of the Conditional Goods and to have its agents enter the business premises of the Customer for this purpose. The demand for the return of goods, the taking possession thereof, as well as the assertion of assigned claims and other rights shall not constitute withdrawal from the contract, and shall be admissible even without such withdrawal.</p>
<p>6.8. Auf Verlangen des Kunden ist Acal BFi verpflichtet, die ihr zustehenden Sicherheiten insoweit freizugeben, als der realisierbare Wert der Sicherheiten unter Berücksichtigung banküblicher Bewertungsabschläge die Forderung aus der Geschäftsverbindung mit dem Kunden um mehr als 10 % übersteigt.</p>	<p>6.8. Upon request by the Customer, Acal BFi shall undertake to release the securities to which it is entitled to the extent that the realisable value of the securities, taking into account valuation haircuts in accordance with bank practices, exceeds the claim arising from the business relationship with the customer by more than 10%.</p>
<p>6.9. Bei Warenlieferung in andere Rechtsordnungen, in welchen die hier getroffenen Vereinbarungen zum Eigentumsvorbehalt nicht die gleichen Sicherungswirkungen haben wie in der Bundesrepublik Deutschland, räumt der Kunde hiermit Acal BFi ein entsprechendes Sicherungsrecht ein. Sofern hierfür weitere Erklärungen und Handlungen erforderlich sind, wird der Kunde diese abgeben bzw. vornehmen.</p>	<p>6.9. With respect to the delivery of goods to countries with other legal systems in which the agreements concluded herein with respect to the retention of title do not have the same securing effects as in the Federal Republic of Germany, the Customer hereby grants Acal BFi a pertinent security interest. To the extent that additional declarations and acts are required herefor, the Customer shall undertake to do the necessary in this respect.</p>
<p>7. Haftung bei Fehlern von Lieferung und Leistung, bei Verzug und sonstigen Pflichtverletzungen; Verwendungsbeschränkungen</p>	<p>7. Liability for Defects in the Delivery of Goods and Services, for Default and other Breaches of Duty; Restrictions of Use</p>
<p>7.1. Acal BFi haftet für Mängel der Ware einschließlich des Abweichens von vereinbarter Beschaffenheit und der Leistung nicht vertragsgemäßer Ware und im Falle von nicht gem. Ziff. 3.7. dieser AGL zulässigen Mengenabweichungen, sowie bei Fehlerhaftigkeit von Reparaturleistungen nach Maßgabe der nachstehenden Bedingungen. Die Vereinbarung einer bestimmten Beschaffenheit der Ware begründet keine Garantie i.S.d. § 443 BGB. Eine Haftung von Acal BFi für Herstellerangaben ist, soweit nicht ausdrücklich vereinbart, ausgeschlossen. Für die Haftung für Rechtsmängel, insbesondere bei Verletzung von Urheberrechten oder gewerblichen Schutzrechten ist die Rechtslage in der Bundesrepublik Deutschland maßgeblich, sofern nicht ausdrücklich etwas anderes vereinbart ist.</p>	<p>7.1. Acal BFi shall be liable for defects of goods, including for deviation from the quality agreed upon and the delivery of goods which do not conform with the contract, and in the event of quantitative variances which are not admissible pursuant to item 3.7. of these General Terms and Conditions, as well as for faultiness of repair services in accordance with the following conditions. The agreement on a specific quality of the goods shall not substantiate a guarantee within the meaning of § 443 of the German Civil Code (BGB). Liability on the part of Acal BFi for manufacturer information shall be excluded unless expressly agreed upon. With respect to the liability arising from warranty of title, in particular regarding infringement of copyrights or industrial property rights, the law as it stands in the Federal Republic of Germany shall be decisive, unless otherwise expressly agreed upon.</p>

<p>7.2. Der Kunde ist verpflichtet, alle Lieferungen und Leistungen unverzüglich nach Eingang der Ware am Bestimmungsort bzw. nach Abnahme der Leistung entsprechend den handelsrechtlichen Regelungen (§ 377 HGB) zu untersuchen. Mängel der Ware bzw. der Leistung i. S. d. vorstehenden Ziff. 7.1. sind Acal BFi vom Kunden unverzüglich nach Eingang der Ware am Bestimmungsort bzw. Abnahme der Leistung schriftlich unter konkreter Bezeichnung des Mangels anzuzeigen. Der Kunde ist nicht berechtigt, in einem solchen Fall Rechnungsbeträge zurückzuhalten. Bei Auftreten von Mängeln ist die Be- und Verarbeitung sofort einzustellen. Acal BFi haftet weder für Schäden, welche durch hierdurch bedingte Verzögerungen eintreten, noch für solche, welche dadurch eintreten, dass entgegen dieser Bestimmung die Be- oder Verarbeitung fortgesetzt wird, es sei denn, Acal BFi hat den Mangel arglistig verschwiegen oder aber ihr fällt Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit zur Last.</p>	<p>7.2. The Customer shall examine, without undue delay, any and all goods and services delivered after the receipt of the goods at the place of destination or acceptance of the service in accordance with the regulations of commercial law (§377 of the German Commercial Code - HGB). Defects of the goods or of the service within the meaning of item 7.1. hereinbefore shall be reported to Acal BFi in writing, specifying the details of such defect, by the Customer without undue delay after the receipt of the goods at the place of delivery or acceptance of the service. In such an event, the Customer shall not be entitled to withhold invoice payments. In the event of the occurrence of defects, the processing and treatment of the pertinent goods shall be ceased immediately. Acal BFi shall not be held liable for damage which is incurred due to conditional delays, nor for damage which is incurred due to the continuation of the processing and treatment contrary to this provision, unless Acal BFi has fraudulently concealed the defect, or it is guilty of intent or gross negligence.</p>
<p>7.3. Mängel werden von Acal BFi nach eigener Wahl durch Ersatzlieferung oder Nachbesserung - bei Reparaturarbeiten durch Nachbesserung - kostenfrei behoben. Das gesetzliche Wahlrecht des Kunden ist ausgeschlossen. Mehrere Nachbesserungsversuche sind zulässig. Schlägt eine Nachbesserung nach erfolglosem Versuch auch innerhalb einer vom Kunden schriftlich zu setzenden angemessenen Nachfrist fehl, ist der Kunde berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten. Vorher besteht ein Rücktrittsrecht nicht. Statt vom Vertrag zurückzutreten, kann der Kunde auch Herabsetzung der Vergütung verlangen. Ansprüche auf Ersatz von Aufwendungen sind ausgeschlossen. Acal BFi haftet ferner nicht für Kosten des Ausbaus mangelhafter Ware und des Einbaus nachgebesserter oder als Ersatz gelieferter Ware, ferner nicht für Kosten der Vorbereitung des Ein- und Ausbaus. Die Haftung von Acal BFi für Schäden ist nach Maßgabe der Ziff. 7.7. und 7.8. beschränkt. Im Falle von Mängeln an Ersatzlieferungen oder nachgebesserten Waren und Leistungen gelten die Pflichten des Kunden gemäß Ziffer 7.2.</p>	<p>7.3. In the event of defects, Acal BFi shall have the option of remedying such defects by replacement or rectification - with respect to repair works, by rectification - free of charge. The Customer's statutory right of option is excluded. Several attempts at rectification shall be admissible. Should the rectification fail after an unsuccessful attempt even within an appropriate grace period set in writing by the Customer, the Customer shall be entitled to withdraw from the contract. There shall be no right of withdrawal prior thereto. The Customer may also demand a reduction in the remuneration in lieu of withdrawal from the contract. Claims to the reimbursement of expenses shall be excluded. Acal BFi shall, furthermore, not be liable for the costs of dismantling defective goods and installation of rectified goods, or of goods which are delivered as replacement, as well as for the costs of the preparation of the installation and dismantling. Liability on the part of Acal BFi for damages shall be restricted in accordance with items 7.7. and 7.8. In the events of defects of replacement deliveries or rectified goods and services, the Customer's obligations pursuant to item 7.2. shall apply.</p>
<p>7.4. Die Rücksendung gerügter Waren, auch im Zuge der Ausübung des Rücktritts gem. Ziff. 7.3., ist nur mit vorheriger Zustimmung von Acal BFi zulässig. Rücksendungen von Waren zum Zwecke der Nacherfüllung dürfen zudem nur entsprechend den hierfür bei Acal BFi geltenden Regeln (RMA-Prozedur) erfolgen. Acal BFi ist berechtigt, Warenrücksendungen ohne zuvor zugeteilte RMA-Nummer zurückzuweisen. Die Gefahr betreffend zurückgesandte Ware geht in jedem Falle erst mit ordnungsgemäßer Abnahme der Ware durch Acal BFi auf diese über.</p>	<p>7.4. The return of goods complained about, including when exercising the right of withdrawal in accordance with item 7.3., shall be admissible only with prior consent by Acal BFi. The return of goods for the purpose of rectification may, furthermore, take place only in accordance with the regulations at Acal BFi applicable hereto (RMA Procedure). Acal BFi shall be entitled to refuse any return of goods without the RMA number assigned beforehand. The risk of returned goods shall, at all events, be passed on to Acal BFi only upon due acceptance of the goods by the same.</p>

<p>7.5. Eine Haftung für die Brauchbarkeit der Ware zu dem vom Kunden oder dessen Abnehmer vorgesehenen Zweck wird, so nicht etwas anderes vereinbart ist, nicht übernommen. Acal BFi haftet ebenfalls nicht für Einschränkungen der Verwendbarkeit der Ware durch staatliche Vorschriften (z .B. Embargobestimmungen) oder Vorschriften und Richtlinien von Fach- und Berufsverbänden. Auskünfte, Ratschläge und Empfehlungen hinsichtlich Verwendbarkeit, Kompatibilität und sonstiger Leistungsmerkmale sind für Acal BFi nur verbindlich, wenn diese entweder vereinbart oder von Acal BFi ausdrücklich als Gegenstand der eigenen vertraglichen Leistungsverpflichtung schriftlich bestätigt wurden.</p>	<p>7.5. No liability shall be assumed for the fitness of the goods for the intended purpose of the Customer or of its purchaser to the extent that nothing to the contrary has been agreed upon. Acal BFi shall also assume no liability for restrictions to the applicability of the goods due to statutory provisions (e.g. embargo regulations) or provisions and guidelines of trade and professional associations. Information, advice and recommendations with respect to the applicability, compatibility and other performance features shall only be binding upon Acal BFi if the afore-mentioned have been agreed upon or have been expressly confirmed by Acal BFi in writing as constituting the subject matter of its own contractual performance obligation.</p>
<p>7.6. Sämtliche Ansprüche des Kunden erlöschen mit der Veränderung der gelieferten Ware oder einer Verwendung entgegen der technischen Kennzeichnung sowie im Falle der Rücksendung ohne fachgerechte Verpackung.</p>	<p>7.6. Any and all claims by the Customer shall lapse upon modification of the delivered goods or upon use which is contradictory to the technical specifications thereof, as well as in the event of the return of goods without suitable packaging.</p>
<p>7.7. Soweit Acal BFi aufgrund gesetzlicher Bestimmungen nach Maßgabe dieser Bedingungen auf Schadensersatz haftet, ist die Haftung, gleich aus welchem Rechtsgrund sie sich ergibt, außer bei schuldhafter Verletzung von Leben, Körper und Gesundheit, bei Vorliegen arglistig verschwiegener Mängel der Lieferung und Leistung oder bei Übernahme einer Garantie für eine bestimmte Beschaffenheit der Ware, auf Fälle des Vorliegens von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit beschränkt, soweit nicht nachfolgend etwas anderes bestimmt ist:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Der Anspruch auf Ersatz eines Verzugsschadens ist bei leichter Fahrlässigkeit auf 5 % des Auftragswerts beschränkt. - Bei schuldhafter Verletzung wesentlicher Vertragspflichten besteht eine Haftung auch für leichte Fahrlässigkeit. Die Haftung ist jedoch beschränkt auf den bei Vertragsabschluss absehbaren vertragstypischen Schaden. - Ausgeschlossen ist stets die persönliche Haftung gesetzlicher Vertreter, Erfüllungsgehilfen und Betriebsangehörigen von Acal BFi für von diesen leicht fahrlässig verursachte Schäden. - Beim Verlust von Daten haftet Acal BFi nur für den Aufwand ihrer Wiederherstellung und nur unter der Voraussetzung, dass der Kunde die Daten in maschinell lesbarer Form täglich gesichert hat. 	<p>7.7. To the extent that Acal BFi assumes liability for damages due to statutory provisions in accordance with these terms and conditions, such liability shall, independent of the legal grounds from which it arises with the exception of culpable death and injury to body and health, the existence of fraudulently concealed defects of the goods and services delivered or the assumption of a guarantee for a specific quality of the goods, be restricted to events of intent or gross negligence, to the extent that nothing to the contrary is provided for in the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> - The claim to reimbursement due to delay in performance in the event of a slight degree of negligence shall be restricted to 5% of the order value. - In the event of a culpable breach of substantial contractual obligations, liability shall also be assumed for a slight degree of negligence. However, such liability shall be restricted to damages typical to the contract which are foreseeable upon the conclusion of the contract. - The personal liability of legal representatives, vicarious agents and employees of Acal BFi with respect to damages caused by them due to a slight degree of negligence shall be excluded at all times. - In the event of data loss, Acal BFi shall be held liable only for the expenses of its restoration and only subject to the prerequisite that the Customer makes a daily back-up of the data in a machine-readable form.
<p>7.8. Unberührt bleibt eine Haftung nach dem Produkthaftungsgesetz für Personenschäden und Sachschäden an privat genutzten Gegenständen. Der Kunde hat Acal BFi im Innenverhältnis jedoch von der Haftung nach dem Produkthaftungsgesetz freizustellen, es sei denn der Schaden ist durch einen Fehler des von Acal BFi gelieferten Gegenstandes verursacht worden, für welche Acal BFi dem Kunden gegenüber nach den Bestimmungen dieser AGL oder nach durch diese nicht abbedungenen gesetzlichen Vorschriften einzustehen hat. Eine auch nur teilweise Mithaftung im Innenverhältnis scheidet in jedem Fall aus, sofern und soweit eine Haftung von Acal BFi im Außenverhältnis nicht in Betracht kommt.</p>	<p>7.8. Liability pursuant to the Product Liability Act for personal injury and damage to property with respect to privately used objects shall remain unaffected. With respect to the internal relationship, the Customer shall, however, indemnify Acal BFi against liability pursuant to the Product Liability Act, unless the damage is caused by a defect of the object delivered by Acal BFi for which Acal BFi is answerable to the Customer in accordance with the provisions of these General Terms and Conditions or pursuant to statutory provisions which have not been waived by these General Terms and Conditions. Joint liability, even if in part, shall be excluded to the extent and insofar as liability on the part of Acal BFi may be ruled out in the external relationship.</p>

<p>7.9. Sämtliche Ansprüche des Kunden wegen Fehlern von Lieferung und Leistung verjähren in 12 Monaten ab Lieferung der Ware bzw. Abnahme der Leistung soweit nicht im Einzelfall etwas anderes vereinbart ist. Für Ablaufhemmung, Hemmung und Neubeginn von Fristen gelten die gesetzlichen Bestimmungen soweit nicht im Einzelfall etwas anderes vereinbart ist. In Fällen der Verletzung von Körper, Leben und Gesundheit, bei grober Fahrlässigkeit oder Vorsatz sowie bei arglistig verschwiegenen Mängeln gelten die gesetzlichen Verjährungsfristen. Unberührt, soweit im Einzelfall zwingend anwendbar, bleibt die Regelung des § 479 BGB vorbehaltenlich der Regelungen zu 478 BGB in der nachfolgenden Ziff. 7.10. Im Falle des Lieferregresses nach §§ 478, 479 BGB tritt Verjährung von Ansprüchen jedoch spätestens 5 Jahre ab Lieferung der Ware ein.</p>	<p>7.9. Any and all claims by the Customer due to defects of the goods and services delivered shall become statute-barred within 12 months of the delivery of the goods or acceptance of the service to the extent that nothing to the contrary has been agreed upon. The statutory provisions shall apply to the suspension of expiration of prescription, interruption of the statute of limitations, and recommencement of deadlines to the extent that nothing to the contrary has been agreed upon in individual cases. In events of death and injury to body and health, gross negligence or intent, as well as of fraudulently concealed defects, the statutory periods of limitation shall apply. The regulation stipulated in § 479 of the German Civil Code (BGB) subject to the regulations of § 478 of the German Civil Code (BGB) as described in item 7.10. hereinafter shall remain unaffected to the extent that it is mandatorily applicable to individual cases. In the case of delivery recourse in accordance with sections 478 and 479 of the German Civil Code, claims become statute-barred at the latest 5 years after delivery of the goods.</p>
<p>7.10. Rückgriffsansprüche des Kunden gegen Acal BFi gem. § 478 BGB können nur dann erhoben werden, wenn der Kunde vor Vertragsabschluss ausdrücklich darauf hingewiesen hat, dass er an Verbraucher oder aber Unternehmer, welche an Verbraucher liefern, weiterzuliefern beabsichtigt bzw. die Ware zur Herstellung von Verbrauchsgütern bestimmt ist. Einen drohenden Rückgriff hat der Kunde in entsprechender Anwendung des § 377 HGB unverzüglich anzuzeigen. Acal BFi ist berechtigt, bestehende Rückgriffsansprüche des Kunden durch Erteilung von Warengutschriften auszugleichen, sofern nicht auf diese Weise kein gleichwertiger Ausgleich der Rückgriffsansprüche zu bewirken ist.</p>	<p>7.10. Recourse claims by the Customer against Acal BFi pursuant to § 478 of the German Civil Code (BGB) may only be filed of the Customer expressly points out prior to the conclusion of the contract that it intends to re-deliver to consumers or to entrepreneurs which deliver to consumers, or that the goods are intended for the manufacture of consumer goods. The Customer shall report an impending recourse without undue delay in application of § 377 of the German Commercial Code (HGB) mutatis mutandis. Acal BFi shall be entitled to settle existing recourse claims of the Customer by granting credit notes unless an equivalent settlement of the recourse claims cannot be affected in this manner.</p>
<p>7.11. Sofern nicht ausdrücklich vereinbart, sind Lieferungen und Leistungen von Acal BFi nicht für den Einsatz in lebenserhaltenden oder -unterstützenden Geräten und Systemen, in Nuklearanlagen, für militärische Zwecke, für den Bereich von Luft- und Raumfahrt oder für sonstige Zwecke, in welchen ein Versagen des Produkts bei vernünftiger Einschätzung Leben bedrohen oder katastrophale Folgeschäden auslösen kann, bestimmt. Erfolgt gleichwohl eine entsprechende Verwendung durch den Kunden, hat dieser Acal BFi von jeglicher Haftung freizustellen, welche aus dieser Verwendung zu Lasten von Acal BFi resultiert.</p>	<p>7.11. Unless expressly agreed upon, the goods and services delivered by Acal BFi are not intended for use in life-sustaining or life-support devices and systems, in nuclear plants, for military purposes, for aeronautics and space travel, or for other purposes in which a failure of the product may, within reasonable assessment, threaten life or trigger off catastrophic consequences. Should the Customer, nonetheless, use the said goods and services in a corresponding manner, it shall indemnify Acal BFi against all liability which results from such use to the detriment of Acal BFi.</p>
<p>8. Garantie</p>	<p>8. Guarantee</p>
<p>8.1. Eine über die in Ziff. 7. geregelte Haftung für Mängel der Lieferung hinausgehende Garantie bedarf der ausdrücklichen und schriftlichen Vereinbarung in jedem Einzelfall. Ist eine solche Garantie vereinbart, so leistet Acal BFi für den vereinbarten Garantiezeitraum ab Lieferung Gewähr für die Fehlerfreiheit der Ware. Maßstab für die Fehlerfreiheit ist dabei der Stand der Technik zum Zeitpunkt der Bestellung der Ware.</p>	<p>8.1. A guarantee which goes beyond the liability provided for in item 7. for defects of the delivery requires an explicit agreement thereupon in writing in each individual case. Should such a guarantee be agreed upon, Acal BFi shall warrant for the faultlessness of the goods as of delivery for the guarantee period agreed upon. The standard for such faultlessness shall be the state of technology at the time of the ordering of the goods.</p>
<p>8.2. Tritt ein Fehler während des Garantiezeitraums auf, so hat der Kunde Anspruch auf Beseitigung des Fehlers und etwa hierdurch verursachter Schäden an anderen Teilen des Liefergegenstands selbst. Für weitergehende und außerhalb des Liefergegenstands eingetretene Schäden haftet Acal BFi im Rahmen der Garantie nicht. Der Kunde hat unter die Garantie fallende Fehler Acal BFi unverzüglich schriftlich mitzuteilen.</p>	<p>8.2. Should a defect occur during the guarantee period, the Customer shall be entitled to the removal of the defect and of damages caused hereby to other parts of the delivery object itself. Acal BFi shall not be liable for further damages which occur outside of the delivery object within the scope of the guarantee. The Customer shall inform Acal BFi in writing of any defects which fall under the guarantee without undue delay.</p>

<p>8.3. Fehlerbeseitigung und Schadensbehebung werden ausschließlich von Acal BFi oder von ihr beauftragten Unternehmen durchgeführt, und zwar nach Wahl von Acal BFi entweder durch Instandsetzung fehlerhafter bzw. schadhafter Teile oder Lieferung fehlerfreier Teile. Der Kunde ist nicht berechtigt, solche Maßnahmen selbst durchzuführen oder durchführen zu lassen. Leistungen sind nach Wahl von Acal BFi an deren Sitz, am Sitz des Kunden, einem hiervon gfs. abweichenden Lieferort oder dort zu erbringen, wo sich die Ware befindet. Der Kunde ist demnach verpflichtet, die Ware auf Verlangen von Acal BFi an deren Sitz, an seinen Sitz oder den Lieferort zu übersenden. Die Kosten der Nachbesserung und Schadensbehebung trägt Acal BFi.</p>	<p>8.3. The removal of defects and damage repair shall be exclusively carried out by Acal BFi or by companies commissioned by it, either through the repair of the defective or damaged parts or through delivery of sound parts, as Acal BFi sees fit. The Customer shall not be entitled to carry out such measures itself, nor to have such measures carried out. Acal BFi shall have the option of rendering the services at its offices, at the offices of the Customer, at a place of delivery which deviates herefrom, as the case may be, or where the goods are located. As such, the Customer shall undertake, upon request by Acal BFi, to send the goods to the offices of Acal BFi, to its own offices or to the place of delivery. Acal BFi shall bear the costs for the rectification and damage repair.</p>
<p>8.4. Mehrere Nachbesserungsversuche sind zulässig. Schlägt die Nachbesserung nach erfolglosem Versuch auch innerhalb einer vom Kunden zu setzenden angemessenen Nachfrist fehl, ist der Kunde berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten oder die Vergütung zu mindern.</p>	<p>8.4. Several attempts at rectification shall be admissible. Should the rectification fail after an unsuccessful attempt even within an appropriate grace period set in writing by the Customer, the Customer shall be entitled to withdraw from the contract or to reduce the remuneration.</p>
<p>8.5. Weitere Ansprüche des Kunden aus der Garantie sind ausgeschlossen. Die sich aus gesetzlichen Vorschriften nach Maßgabe dieser Bedingungen ergebenden Rechte des Kunden wegen Fehlern von Lieferung und Leistungen und schuldhaften Pflichtverletzungen bleiben unberührt.</p>	<p>8.5. Further claims by the Customer arising from the guarantee shall be excluded. The rights of the Customer which arise from statutory provisions in accordance with these terms and conditions due to defects of goods and services delivered and culpable breach of duty shall remain unaffected</p>
<p>8.6. Die Garantiezeit wird durch die Vornahme von Nachbesserungsarbeiten weder verlängert noch unterbrochen. Insbesondere wird im Fall der Ersatzlieferung oder für ausgetauschte Teile keine neue Garantiezeit in Gang gesetzt.</p>	<p>8.6. The guarantee period shall neither be extended nor interrupted by the execution of repair works. In particular, no new guarantee period shall commence in the event of a replacement delivery or for exchanged components.</p>
<p>8.7. Rechte des Kunden aus der Garantie bestehen nicht</p> <ul style="list-style-type: none"> - für Fehler, welche der Kunde nicht ordnungsgemäß angezeigt hat, - für Fehler, welche aus einer unsachgemäßen oder vertragswidrigen Verwendung oder Handhabung der Ware oder aus deren Überbeanspruchung resultieren, ferner nicht für Folgen normalen Verschleißes, - wenn die Ware unsachgemäß instand gesetzt, gewartet oder gepflegt worden ist, - wenn der Kunde Nachbesserungsarbeiten am Liefergegenstand selbst vorgenommen hat oder hat vornehmen lassen, - wenn die Ware technisch verändert worden ist, sei es auch zum Zwecke der Verbindung mit anderen Teilen. 	<p>8.7. No rights shall exist for the Customer from the guarantee</p> <ul style="list-style-type: none"> - for defects which the Customer did not report in due form, - for defects which result from improper use or handling of the goods, or from such use or handling of the goods which is contrary to the terms of the contract, or from the overstraining thereof; furthermore, not for the consequences of normal wear and tear, - if the goods are repaired, serviced or maintained incorrectly, - if the Customer carries out repair works on the delivery object itself or has such repair works carried out, - if the goods are technically modified, including for the purpose of combining the goods with other components
<p>8.8. Zur Geltendmachung der Rechte aus der Garantie ist ausschließlich der Kunde berechtigt, nicht jedoch evtl. Abnehmer des Kunden. Eine Abtretung von Rechten aus der Garantie ist nur mit vorheriger Zustimmung von Acal BFi zulässig.</p>	<p>8.8. Only the Customer, and not, however, any possible purchasers of the Customer, shall be entitled to assert the rights from the guarantee. An assignment of the rights from the guarantee shall be admissible only upon prior consent thereto by Acal BFi.</p>

<p>9. Exportkontrolle</p>	<p>9. Export controls</p>
<p>Auch ohne Hinweise seitens Acal BFi sind im Zweifel sämtliche Waren ausfuhrgenehmigungspflichtig. Der Kunde anerkennt deutsche und auch ausländische Exportkontrollbestimmungen und -beschränkungen und verpflichtet sich, solche Produkte oder technische Informationen weder direkt noch indirekt an Personen, Firmen oder in Länder zu verkaufen, exportieren, reexportieren, liefern oder anderweitig weiterzugeben, sofern dies gegen deutsche oder ausländische Gesetze oder Verordnungen verstößt, sowie vor dem Export von Produkten oder technischen Informationen, die er von Acal BFi erhalten hat, sämtliche erforderlichen Exportlizenzen oder andere Dokumente einzuholen. Der Kunde verpflichtet sich weiter, alle Empfänger solcher von Acal BFi bezogener Produkte oder technischer Informationen in gleicher Weise zu verpflichten und über die Notwendigkeit, diese Gesetze und Verordnungen zu befolgen, zu informieren. Der Kunde wird auf eigene Kosten sämtliche Lizenzen und Ex- und Importpapiere beschaffen, die zum Kauf und Wiederverkauf der bei Acal BFi bestellten Produkte erforderlich sind.</p>	<p>In case of doubt, any and all goods shall be subject to export permits, even if no indication thereto is made on the part of Acal BFi. The Customer shall acknowledge both German and foreign export control regulations and restrictions, and undertakes not to sell, export, re-export, deliver or pass on in any other manner products or technical information directly nor indirectly to persons, companies or in countries, to the extent that this violates German and foreign laws or regulations, as well as to obtain any and all necessary export licenses or other documents prior to the export of products or technical information which it has received from Acal BFi. The Customer undertakes further to bind all recipients of products or technical information purchased from Acal BFi in the same manner, and to inform the same of the necessity of abiding by these laws and regulations. The Customer shall, at its own expense, procure any and all licenses and export and import documents necessary for the purchase and re-sale of the products ordered from Acal BFi.</p>
<p>10. Schlussbestimmungen</p>	<p>10. Final Provisions</p>
<p>10.1. Der Kunde darf Rechte gegenüber Acal BFi nur mit schriftlicher Zustimmung von Acal BFi auf Dritte übertragen.</p>	<p>10.1. The Customer may assign rights vis-à-vis Acal BFi to third parties only if Acal BFi has consented thereto in writing.</p>
<p>10.2. Sollte eine Bedingung in diesen AGL oder in ergänzenden oder gesondert getroffenen vertraglichen Vereinbarungen unwirksam sein oder werden, bleibt die Wirksamkeit der übrigen Bedingungen hiervon unberührt. In diesem Fall ist die unwirksame Bestimmung von Acal BFi durch eine wirksame solche zu ersetzen, welche dem gewollten Zweck möglichst nahe kommt.</p>	<p>10.2. Should a provision in these Terms and Conditions or in supplementary or separately concluded contractual agreements prove to be or become ineffective, the effectiveness of the remaining provisions shall remain unaffected hereby. In this case, the ineffective provision shall be replaced by Acal BFi by an effective provision which comes as closest as possible to the purpose originally strived for.</p>
<p>10.3. Erfüllungsort und Gerichtsstand ist Dietzenbach. Acal BFi ist jedoch berechtigt, den Kunden auch an den gesetzlich vorgesehenen Gerichtsständen oder am Sitz der Niederlassung von Acal BFi, von welcher die Lieferung und/oder Leistung ganz oder zum überwiegenden Teil erbracht wurde, zu verklagen.</p>	<p>10.3. Place of performance and place of jurisdiction is Dietzenbach. However, Acal BFi shall be entitled to file action against the Customer at the places of jurisdiction which are provided for by law or at the seat of the branch of Acal BFi from which the good was supplied in full or in part.</p>
<p>10.4. Gemäß Bundesdatenschutzgesetz wird hiermit darauf hingewiesen, dass Acal BFi und alle mit ihr verbundenen Unternehmen Daten sämtlicher Geschäftspartner elektronisch speichern und verarbeiten.</p>	<p>10.4. In accordance with the Federal Data Protection Act (Bundesdatenschutzgesetz), reference is hereby made to the fact the Acal BFi and all its affiliated companies store and process data of all their business partners.</p>